



## Переводится ли слово «голова» (иврит «рош») как «кефале» в греческом языке?

Ключевой термин

### Септуагинта

LXX = Греческий перевод Ветхого Завета

Да! ...и ПРАКТИЧЕСКИ НИКОГДА! Этот урок технически сложен, но не отчаивайтесь! В нем скрыто сокровище! LXX/Септуагинта — это самый ранний перевод Ветхого Завета с иврита на греческий язык. LXX — это латинское обозначение числа 70, которое символизирует 70 (или 72) ученых, завершивших эту работу во II веке до нашей эры. LXX дает нам представление о значении и использовании многочисленных греческих слов в I веке н. э. Например, рассмотрим слово «голова» и его эквиваленты на иврите *rosh* и греческом *kephale*.

**רֹאשׁ** *Рош Ха-Шана = голова года = Новый год*

### Как часто LXX переводила ивритское слово *rosh* на греческое *kephale*?

В тексте Ветхого Завета слово *rosh* используется в общей сложности 419 раз. Эти случаи можно разделить на две отдельные категории.

- Физическая голова** — когда еврейское слово *rosh* в Ветхом Завете относилось к физической голове. В этом смысле LXX использовала *kephale* **226** раз из **239**.
- Образная голова** — переводчики LXX также **180** раз переводили *rosh* в переносном смысле. Нам нужно изучить, какое слово использовали переводчики LXX, когда *rosh* употреблялось в переносном смысле. Использовали ли греческие переводчики *kephale* в переносном смысле для обозначения правителя/лидера, или они использовали какое-то другое слово?

## Фигуративно *ROSH = KEPHALE* только в 5% случаев (8 из 180)

Разбивка 180 случаев, когда *rosh* было переведено в греческом языке в переносном смысле..

Когда <i>ROSH</i> означало	в LXX перевели как...	# раз
1. Правитель, полководец, лидер	<i>архон</i>	109
2. Лидер, вождь, князь	<i>археос</i>	10
3. Власть, магистрат, чиновник	<i>архе</i>	9
4. Быть лидером, править, властвовать	<i>хегеомаи</i>	9
5. Первый, главный	<i>протос</i>	6
6. Патриарх, вождь племени	<i>патриархес</i>	3
7. Командир	<i>хилиархес</i>	3
8. Вождь племени	<i>архефул</i>	2
9. Глава семейства	<i>архипатриотес</i>	1
10. Глагол: править	<i>архо</i>	1
11. Великий, могущественный	<i>мегас, мегале, мега</i>	1
12. Вести за собой, быть первым	<i>прогеомаи</i>	1
13. Первенец, первый по рангу	<i>протококос</i>	1
?? <i>рош ??</i>	не переведено	6
14. рукопись с вариантами чтения	<i>kephale</i>	6
в метафоре "голова-хвост"	<i>kephale</i>	4
лидер, вершина, выдающийся	<i>kephale</i>	8*

### LXX образное *ROSH* резюме

- LXX использовал 14 разных слов когда нужно было передать значение лидера.
- LXX использовала *архон* 109 раз (61%)
- LXX - *kephale* 18 из 180 раз.
  - ⇒ 6 раз из одного варианта текста.
  - ⇒ 4 для метафоры "голова-хвост".
  - ⇒ \* остальные 8 раз из 180 (5%) вкл – 2 Цар. 22:44; Пс. 18:43; Ис. 7:8-9; Иер. 31:7; и Плач 1:5.

### Закключение

Да! *Рош* = физическая голова = *кефале*. Но греческие переводчики, которые хотели обозначить «лидера с властью», ПРАКТИЧЕСКИ НИКОГДА не использовали *kephale* как наиболее подходящее греческое слово. Удивительный греческий язык имел много вариантов для обозначения лидерства или командования. (См. «Разве мужчина не является «главой» женщине?»)

### 4 важных вопроса

- Что мы узнали о Боге?
- Что мы узнали о ЛЮДЯХ?
- Какую заповедь мы должны ИСПОЛНИТЬ?
- С кем мы ПОДЕЛИМСЯ этим?